

Министерство образования и науки  
Донецкой Народной Республики  
Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Донецкий национальный университет»

*На правах рукописи*



**ТКАЧЕНКО СОФЬЯ ГЕННАДЬЕВНА**

**АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ  
С ГРАДУАЛЬНОЙ СЕМАНТИКОЙ:  
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

10.02.04 – германские языки

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Донецк – 2018

Работа выполнена в Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет», г. Донецк

**Научный руководитель:** **Бессонова Ольга Леонидовна,**  
доктор филологических наук, профессор,  
заведующий кафедрой английской филологии  
ГОУ ВПО «Донецкий национальный  
университет»

**Официальные оппоненты:** **Пименова Марина Владимировна,**  
доктор филологических наук, профессор,  
заведующий кафедрой иностранных и русского  
языков ФГКВОУ ВПО «Военный институт  
(инженерно-технический) Военной академии  
материально-технического обеспечения  
им. генерала армии А. В. Хрулёва»

**Штакина Людмила Александровна,**  
кандидат филологических наук, доцент,  
профессор кафедры английской филологии  
ОО ВПО «Горловский институт иностранных  
языков»

**Ведущая организация:** Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего  
образования «**Волгоградский государственный  
социально-педагогический университет**»

Защита состоится «31» мая 2018 года в \_\_\_\_ часов на заседании диссертационного совета Д 01.021.06 при Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет» по адресу: 283001, г. Донецк, ул. Университетская, 24, главный корпус, ауд. \_\_\_\_\_. Тел.: +38 (062) 302-09-22, e-mail: donnu.diss.council@mail.ru.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке организации по адресу: 283001, г. Донецк, ул. Университетская, 24 и на сайте ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» <http://science.donnu.ru>.

Автореферат разослан «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета Д 01.021.06  
к. филол. н., доцент



О. С. Воробьева

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертация посвящена исследованию особенностей структуры и семантики английских фразеологических единиц (далее ФЕ) с градуальным признаком, т. е. таких единиц, как: *blood is thicker than water* ‘кровь не водица’ (family relationships are *more important* than any others), *put your best foot forward* ‘ускорить шаг’ (to start to walk *more quickly*). ФЕ с градуальной семантикой – это единицы, в семантике которых актуализируется недискретное количество признака изолированно или в сопоставлении с другими признаками, что зафиксировано в лексикографических толкованиях с помощью слов-градуаторов. Градуальный компонент может быть формально выражен (*go from bad to worse* ‘становиться все хуже и хуже’ (to become even *more* unpleasant or difficult) или не выражен (*add fuel to the flames* ‘добавить масла в огонь’ (to make an argument or a bad situation *worse*)).

**Степень разработанности проблемы.** Обзор классических и современных научных работ по проблеме исследования позволяет проследить расширение объема и содержания ключевого понятия «градуальность», что отражает развитие лингвистической науки. Так, на раннем этапе градация интерпретируется как психологический процесс (Э. Сепир) или логическая категория (Г. П. Павский, А. А. Шахматов, В. В. Виноградов). В работах конца XX века градация (в дальнейшем «градуальность») рассматривается как лексико-грамматическая или семантическая категория (Н. Д. Арутюнова, М. Бирвиш, Ч. Осгуд, Дж. Суси, И. Г. Соколова, Л. Тондл, И. И. Туранский, Е. И. Шейгал), а на современном этапе – как функционально-прагматическая (С. М. Колесникова, Н. Н. Горшкова, Л. Н. Марчук, Т. М. Спильнык) или когнитивно-семантическая (Т. В. Подуфалова) категория.

Комплексное изучение градуальности невозможно без исследования ее взаимосвязи со смежными лингвистическими категориями, такими как интенсивность (И. И. Туранский, К. М. Суворина, И. И. Сущинский, И. И. Убин), оценка (Н. Д. Арутюнова, О. Л. Бессонова, Е. М. Вольф, Т. В. Маркелова, Т. А. Космеда), квантитативность (Е. Кржижкова, С. А. Швачко), мера и степень (А. Н. Баранов, А. Н. Полянский), экспрессивность (Е. М. Галкина-Федорук, А. П. Сковородников, В. И. Шаховский). Категория градуальности может рассматриваться на материале отдельных типов лексических единиц (К. Андерсон, И. А. Исаева, К. Кеннеди, А. Д. Кирьян, Л. Макнелли, М. Б. Мецлер, З. А. Харитончик), в предложении и тексте (А. Е. Троицкая, Н. В. Халина).

Особенности отражения национальной картины мира во фразеологии широко исследуются на материале русского (Н. Н. Горшкова, Б. Ю. Норман, Н. В. Прекина, Г. М. Филоненко), английского (И. Б. Васильева, В. Н. Вовк, М. У. Зубайраева, Л. Г. Котнюк, А. В. Федорюк), немецкого (Г. Г. Галич, М. А. Гончарова), французского (М. В. Бондаренко, И. И. Синельникова, С. М. Кравцов) языков, а также в работах, выполненных в сопоставительном аспекте (Е. В. Гердт, М. У. Зубайраева, Е. П. Молостова, М. С. Чернова). Несмотря на значительную разработанность проблемы, необходимо отметить

отсутствие исследований, посвященных изучению особенностей актуализации градуальной семы в значениях фразеологических единиц.

**Актуальность работы** обусловлена лингвокультурологическим подходом к изучению английских ФЕ с градуальной семантикой, а также исследованием с позиций когнитивной лингвистики фразеологических средств градуирования как отражения структуры человеческого сознания. Комплексное рассмотрение внутренней формы ФЕ, особенностей актуализации градуального признака в структуре ее значения и передаваемой культурной коннотации, впервые представленное в данной работе, направлено на выявление глубинной связи между языком, мышлением и культурой.

**Связь работы с научными темами.** Диссертация отвечает профилю исследований, которые проводятся на факультете иностранных языков Донецкого национального университета в рамках госбюджетной научной темы Министерства науки и образования ДНР № 17-1вв/74 «Единицы и категории в разноструктурных языках (лексика и словообразование)».

**Объектом исследования** являются английские фразеологические единицы с градуальной семантикой, а **предметом** – их структурно-семантические и лингвокультурологические особенности.

**Цель исследования** – установить и описать семантические, структурные и лингвокультурологические особенности выражения категории градации фразеологическими средствами.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- очертить теоретическую базу исследования, определить статус и содержание категории градуальности, ее отличие от смежных лингвистических категорий;

- определить место градуальной семы в структуре фразеологического значения;

- описать лексикографические особенности трактовки градуального значения ФЕ, сформулировать критерии их отбора из лексикографических источников и сформировать корпус языкового материала исследования;

- осуществить семантическую классификацию ФЕ с градуальной семантикой и описать их особенности;

- описать основные структурные типы исследуемых единиц;

- выявить соотношение интернациональных и этноспецифических маркеров во внутренней форме английских ФЕ с градуальной семантикой, а также факторы, повлиявшие на их появление;

- исследовать значимость объекта градуирования в английской языковой картине мира путем выделения наиболее типичных признаков, предметов и действий, подвергающихся количественным градациям в лексикографических толкованиях ФЕ;

- определить и проанализировать систему культурного кодирования, актуализируемую английскими ФЕ с градуальной семантикой.

**Материал исследования** составили 3837 ФЕ с градуальной семантикой, полученные методом сплошной выборки из современных фразеологических толковых словарей английского языка.

В соответствии с целью, задачами и объектом исследования используются следующие **методы и приемы лингвистического анализа**: *метод фразеологической идентификации и фразеологического описания* позволил выявить степень фразеологичности единиц, вошедших в корпус выборки, и осуществить их системное исследование; *семантический анализ* использовался при исследовании содержательных характеристик и семантического объема отобранных ФЕ; *структурно-грамматический метод* применялся для определения особенностей построения ФЕ с градуальной семантикой; с помощью *лингвокультурологического анализа* были определены роли интернационального и национально-специфического компонентов в формировании внутренней формы и значения ФЕ; *этимологический метод* использовался для описания источников происхождения ФЕ с градуальной семантикой; *метод количественного анализа* позволил выявить преобладающие тенденции в семантике английских ФЕ с градуальным признаком, а также определить их продуктивные структурные модели.

**Научная новизна** работы состоит в том, что в ней впервые сформирован корпус английских ФЕ, в которых градуальный признак представлен в семантике и зафиксирован лексикографически. Установлена корреляция между ядерным / периферийным статусом градуальной семы во фразеологическом значении и структурой ФЕ. Впервые осуществлено семантическое исследование английских ФЕ с градуальным признаком как отдельного типа языковых единиц, и выделены два идеографических класса ФЕ, отражающие семантический диапазон фразеологических средств выражения градации в английском языке. Предлагаемая модель лингвокультурологического анализа разработана с учетом осложненной семантики английских ФЕ с градуальным признаком и позволяет установить особенности значения объекта градуирования в лексикографических толкованиях ФЕ. В работе выделен набор образов и стереотипов, которые актуализируются английскими ФЕ с градуальной семантикой и реализуются в системе культурных кодов.

**Теоретическая значимость** работы заключается в определении критериев, позволяющих выделить ФЕ с градуальной семантикой в отдельный тип языковых единиц, что является вкладом в лексическую семантику и фразеографию. В исследовании уточняется место градуальной семы во фразеологическом значении, что расширяет представление о специфике категории градуальности и является вкладом в теорию фразеологической номинации. Предложенная в работе методика лингвокультурологического анализа ФЕ с градуальным признаком может быть применена при изучении культурно маркированных лексических единиц в других языках (в том числе в сопоставительном аспекте), определении культурных доминант в национальной картине мира, что способствует дальнейшему развитию лингвокультурологии.

**Практическая ценность** диссертации состоит в возможности использования полученных в ходе исследования результатов в курсе лексикологии английского языка (разделы «Лексическая семантика», «Фразеология»), лингвострановедения, в спецкурсах по лингвокультурологии и

лингвоконцептологии. Применение полученных результатов может осуществляться в лексикографической практике, а также практике преподавания английского языка.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. ФЕ с градуальной семантикой представляют собой особую группу фразеологических единиц, в семантике которых градуальный компонент актуализирует одну или несколько сем. Градуальная сема тесно взаимосвязана с оценочным компонентом и семами интенсивности и может относиться к ядру или периферии фразеологического значения.

2. В отобранных 3837 английских ФЕ градуальная сема присутствует в одном из компонентов значения (денотате, коннотации, функционально-прагматическом компоненте) и зафиксирована в лексикографических толкованиях с помощью специальных маркеров. В качестве таких маркеров могут выступать: показатели степеней сравнения прилагательных и наречий, усилительные наречия и кванторные слова, выражающие большое / предельно большое или малое / предельно малое количество признака. Градуальные маркеры в большинстве ФЕ соотносят количество признака с зонами большого количества признака, значительно реже – с зонами малого количества. Среднее количество признака крайне редко актуализируется в значении ФЕ, что отвечает основному принципу фразеологического изображения действительности – отображению крайних форм выявления признака, минуя среднюю степень его проявления.

3. Английские ФЕ с градуальным признаком вербализуют два основных идеографических класса: «характеристики человека» и «окружение человека». Одинаковая номинативная плотность обоих классов свидетельствует о детерминированности внутреннего мира человека внешними факторами. Среди трех групп, выделенных в классе «характеристики человека», преобладают ФЕ, указывающие на социальные характеристики. Группы «эмоциональные характеристики» и «биологические характеристики» представлены значительно меньшим количеством единиц. В класс «окружение человека» вошли три группы ФЕ, которые относятся к социальному, культурному и рукотворному окружению. В этом классе доминируют ФЕ, относящиеся к группе «социальное окружение», на фоне сравнительно немногочисленных единиц, описывающих культурное и рукотворное окружение. Таким образом, ФЕ с градуальной семантикой служат в основном средством актуализации социальных характеристик и окружения человека, что указывает на важную роль количественной градации в сфере межличностных отношений.

4. Среди английских ФЕ с градуальной семантикой преобладают единицы номинативного типа, а именно глагольные фраземы с подчинительной связью, которые отличаются значительным разнообразием моделей образования. Структура ФЕ коррелирует с местом градосемы в семантике ФЕ. Ядерная градосема фиксируется в одно- и двухвершинных ФЕ, тогда как в многокомпонентных ФЕ (состоящих из трех и более компонентов) градуальный маркер актуализирует периферийную сему. Субстантивные ФЕ представлены многочисленными структурными моделями (чаще всего –

атрибутивными фразами). Адвербиальные и адъективные ФЕ имеют ограниченный набор образовательных моделей.

5. Культурный компонент значения, представленный во внутренней форме ФЕ, отражает информацию интернационального и национально-специфического характера, с одной стороны, интегрируя языковую картину мира в систему общечеловеческих символов, а с другой – сохраняя национальную специфику. Преобладание интернациональных компонентов позволяет сделать вывод о значительной степени интегрированности английской картины мира в интернациональную систему символов.

6. Объектом градуирования в английских ФЕ может быть признак, предмет или действие. В лексикографических толкованиях английских ФЕ объектом градуирования чаще всего выступает оценочный признак, несколько реже указываются количественные характеристики людей, денег. Действие крайне редко подвергается фразеологическому градуированию. Доминирование положительного оценочного признака обусловлено сценарным характером ФЕ, основанных на прототипических ситуациях и установках, ориентированных прежде всего на положительный результат.

7. ФЕ с градуальной семантикой отражают английскую национальную картину мира через систему образов, актуализирующих следующие культурные коды: антропоморфный (образ головы актуализирует интеллектуальные характеристики, пиковые эмоциональные состояния; образ сердца – человеческие добродетели, центр; руки – труд, власть, доверие; ноги – статус, самочувствие, движение к цели), акциональный (жизнь – игра, коллективная деятельность – мореплавание, переговоры – война), биоморфный (социальные отношения – взаимоотношения животных, процесс и его стадии – дерево), фетишный (организация – здание) и анимический (воздух – неопределенность, вода – опасность, новые возможности).

**Достоверность результатов** работы обеспечивается индуктивным методом ведения исследования: от конкретных языковых фактов к установлению системных отношений между ними и обобщению теоретических положений и выводов. Большой объем эмпирического материала в сочетании с комплексом адекватных методов его исследования обуславливает четкое выполнение поставленных задач и получение корректных результатов.

**Апробация результатов исследования.** Основные положения и результаты исследования отражены в выступлениях на трех Международных научных школах «Когнитивная лингвистика и концептуальные исследования» – XII Летняя научная школа (г. Одесса, Украина, 2013 г.), XIII Зимняя научная школа (г. Витебск, Беларусь, 2014 г.), XXI Летняя научная школа (г. Санкт-Петербург, РФ, 2016 г.), а также в докладах на Международной конференции XVII TESOL – Ukraine «English in Globalized World» (г. Каменец-Подольский, 2012 г.), II Международной школе-семинаре им. проф. И. В. Арнольд (г. Санкт-Петербург, 2013 г.), XIII Международной конференции «Новые парадигмы и новые решения в когнитивной лингвистике» (г. Витебск, 2014 г.), Международной научной конференции с распределенным участием «Современная лингвистика и исследования ментальности в XXI ст.», посвященной 80-летию юбилею

В. В. Колесова (г. Донецк, 2014 г.), Украинско-российской школе-конференции молодых ученых (г. Донецк, 2014 г.), Международной научной конференции с распределенным участием «Мир. Человек. Язык», (Донецк – Санкт-Петербург – Кемерово – Павлодар – Грозный – Волгоград – Уральск, 2015 г.), Международном лингвистическом семинаре «Семантика и словообразование в германских, романских и славянских языках» (г. Донецк, 2015 г.), Международной конференции молодых ученых «Современные исследования языка и литературы» (г. Донецк, 2015 г.), I Международной научной конференция «Донецкие чтения 2016. Образование, наука и вызовы современности» (г. Донецк, 2016 г.), XXI Международной научной конференции «Новые парадигмы и новые решения в когнитивной лингвистике» (г. Санкт-Петербург, 2016), Международном лингвистическом семинаре «Сопоставительные и диахронические исследования языковых единиц и категорий (г. Донецк–Пятигорск, 2016 г.), межвузовских конференциях «Современные проблемы и перспективы исследования романских и германских языков и литератур» (г. Донецк 2010, 2011, 2012, 2013), научной конференции профессорско-преподавательского состава, научных сотрудников и аспирантов Донецкого национального университета по итогам научно-исследовательской работы за 2009-2010 гг. и 2011-2012 гг. (г. Донецк, 2011, 2013), научных семинарах кафедры английской филологии Донецкого национального университета (г. Донецк, 2015, 2016, 2017).

**Основные положения диссертации** изложены в 26 публикациях: 10 статьях в рецензируемых научных изданиях, среди которых 5 статей в специализированных научных изданиях ВАК ДНР и 1 статья в специализированном научном издании ВАК РФ; 3 статьях в зарубежных изданиях и 13 публикациях в сборниках материалов научных конференций разных уровней.

**Структура и объем работы.** Диссертация состоит из введения, трех глав с выводами к каждой из них, заключения, списка использованной литературы (297 источников) и списка лексикографических источников (12 позиций). Общий объем работы составляет 197 страниц. Основной текст диссертации включает 164 страницы.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во **введении** определена степень разработанности изучаемой проблемы, обоснована актуальность исследования, сформулированы его цель, задачи и положения, выносимые на защиту, определены объект и предмет исследования, дана характеристика языкового материала и методологической базы, обозначены научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, достоверность полученных результатов, представлены данные об апробации результатов исследования, описана структура работы.

1. В первой главе «**Теоретические основы лингвокультурологического исследования градуальной семантики фразеологических единиц**», включающей базовые теоретические положения исследования, определяется

статус категории градуальности в контексте смежных лингвистических категорий, раскрываются основные понятия, составившие терминологический аппарат работы, исследуется место градуального компонента в структуре фразеологического значения и обосновывается лингвокультурологический ракурс проводимого исследования. В данной главе также сформулированы критерии отбора языкового материала и описана методика его анализа.

1.1. Наряду с категориями интенсивности, оценки, качества, количества, категория градуальности служит для передачи информации об усилении/ослаблении степени проявления признака и функционирует на разных уровнях языка (фонетическом, морфемном, лексическом, синтаксическом). К специфическим чертам, позволяющим выделить рассматриваемую категорию из ряда смежных, относятся: наличие количественной характеристики признака и градуального квантора, характеризующего степень его изменения; упорядочивание качественного признака по отношению к нулевой системе измерения по шкале градаций; векторность степени проявления признака в сторону увеличения или уменьшения на шкале градаций; способность служить средством достижения экспрессивности высказывания.

1.2. В данном исследовании языковая градация понимается как фиксация языковыми средствами постепенного изменения количественных или скачкообразного изменения качественных характеристик признака, которое осуществляется в направлении нарастания или убывания (Т. В. Подуфалова). Градуальность является свойством признака, отражающим его способность изменяться (проявляться в той или иной мере, степени) и быть зафиксированным в определенный момент изменения. ФЕ с градуальным признаком представляют собой устойчивые воспроизводимые единицы, наделенные целостным значением, в семантике которых обязательно наличие градусемы.

1.3. Градуальная семантика реализуется во фразеологическом значении через экспликацию в лексикографических толкованиях ФЕ одного или нескольких градуаторов. В качестве градуаторов выступают показатели степеней сравнения прилагательных и наречий, усилительные наречия и кванторные слова, выражающие большое / предельно большое или малое / предельно малое количество признака.

К структуре категории градуальности относятся: субъект градуирования, объект градуирования, характер градуирования, основание градуирования. Все компоненты объединены единой семантической доминантой – мерой, степенью проявления признака предмета, действия по отношению к норме (нейтральной точке). В английских ФЕ объект (т. е. тот предмет, признак, действие, к которому применяется мерительный признак) и характер градуирования (соотнесенность количества признака с положительной / отрицательной зонами на шкале градации) являются обязательными компонентами фразеологического значения и зафиксированы в лексикографических толкованиях значения ФЕ. В примерах *err on the side of caution* ‘перестраховаться’ (to choose the safest way of doing something); *come within the ace of* ‘быть на пороге успеха, почти преуспеть’ (to almost achieve something)

объектом градуирования является способ действия (*way of doing*) и действие (*achieve*). Характер градуирования указывает на высокую и низкую степень количества признака соответственно. Субъект и основание градуирования в основном выражены имплицитно. В приведенных примерах градуирование происходит на основании таких признаков как надежность, завершенность процесса. Субъект градуирования может быть идентифицирован в рамках контекста, в котором употребляется ФЕ с градусемой.

1.4. Фразеологический состав языка отражает систему символов, стереотипов и эталонов, а также ценностные установки представителей определенного лингвокультурного сообщества (Б. М. Ажнюк, О. Л. Бессонова, В. А. Маслова, С. В. Олейник, Ю. П. Солодуб, В. Н. Телия, Е. В. Трофимова, Т. З. Черданцева, С. Фолдес). Лингвокультурологический аспект изучения ФЕ направлен на выявление особенностей функционирования национального менталитета как лингвокреативного мышления. Исследование осуществляется путем определения культурных маркеров во внутренней форме ФЕ, изучения экстралингвистической информации, выявления национально-культурных коннотаций ключевых слов в толкованиях ФЕ и выявления особенностей национального членения языковой картины мира. Так, ФЕ *taking coals to Newcastle* ‘ехать в Тулу со своим самоваром’ включает сразу несколько культурных маркеров. Внутренняя форма ФЕ имеет в своем составе компонент-топоним *Newcastle* (индустриальный город на северо-восточном побережье Великобритании). Толкование ФЕ ‘to supply something to a place or person that already has a lot of that particular thing’ актуализирует информацию о том, что Ньюкасл сыграл большую роль в английской промышленной революции XIX века и был лидером по добыче угля. Таким образом, культурная информация в ФЕ актуализируется посредством нескольких средств одновременно: 1) через лексему *Newcastle*; 2) через прототип – экономическая ситуация в XIX веке; 3) единица не имеет прямого соответствия в русском языке и переводится аналогом «ехать в Тулу со своим самоваром», что вербализует схожую ситуацию для российского лингвокультурного сообщества. ФЕ *taking coals to Newcastle* является примером функционирования акционального культурного кода и при системном исследовании дает возможность оценить место данного кода в системе ценностей и стереотипов.

Объект настоящего исследования обусловил привлечение нового способа экспликации культурной информации – определение культурной значимости (В. В. Красных, Г. В. Токарев). В фокусе внимания находится частотность ключевых слов, свидетельствующая о культурной значимости предмета или лица, что открывает перспективы для изучения особенностей объекта градуирования в английских ФЕ. Объектом градуирования в ФЕ *taking coals to Newcastle* ‘ехать в Тулу со своим самоваром’ (to supply something to a place or person that already has *a lot of that particular thing*) является предмет (*thing*). Анализ семантики объекта градуирования в корпусе выборки показывает, что фиксация изменения количества материальных объектов не является первостепенной для английской картины мира.

1.5. В корпус эмпирического материала вошли только те английские фразеологические единицы, в словарных дефинициях которых зафиксирован градуальный признак, т.е. признак, способный изменяться, проявляться в той или иной степени. Такой критерий позволяет разграничить ФЕ, в лексикографических толкованиях которых используется отрицание (*hang in the balance* ‘зависнуть в воздухе’ (a situation when you can not yet know whether the result will be bad or good)) и указание на предельно малое количество признака (*new to the game* ‘новичок, неопытный работник’ (someone who has no experience of an activity or a business)). Таким образом, данный критерий является инвариантным.

К вариативным критериям относятся:

а) показатели степеней сравнения прилагательных и наречий в словарном толковании ФЕ. Градуальная семантика реализуется через относительное значение сравнительной степени прилагательных, которая актуализирует значение большего или меньшего количества признака в сравнении с признаками других объектов. Этот критерий включает эксплицитные градуальные маркеры, к которым относятся показатели степеней сравнения прилагательных и наречий в лексикографическом толковании ФЕ (аффиксы -er, -est и усилительные слова more, most, less, least), например: *knock the stuffing out of somebody* ‘сбить спесь с кого-либо’ (to make somebody feel less confident or physically weaker).

б) наличие в лексикографических толкованиях ФЕ кванторных слов, которые выражают большое / предельно большое или малое / предельно малое количество признака, например: *be rolling in the aisles* ‘покатываться со смеху’ (to laugh a lot while watching or hearing something).

в) использование усилительных наречий в сочетании с указанием на градуируемый признак в описании значения ФЕ, например: *be walking on air* ‘летать на крыльях от счастья’ (feel extremely happy, often so that you do not notice anything else). Усилительное наречие соотносит количество признака с определенной зоной на шкале градации, то есть функционирует в качестве градуатора, который фиксирует степень изменения признака.

1.6. Предлагаемая методика комплексного исследования ФЕ с градуальной семантикой включает ряд этапов, среди которых: определение критериев отбора материала; формирование корпуса эмпирического материала; семантическая классификация ФЕ с градуальной семантикой и выделение идеографических классов с целью исследования содержательных характеристик ФЕ; определение степени продуктивности семантических и структурных особенностей исследуемых ФЕ с помощью количественного анализа; описание структурно-грамматических особенностей ФЕ с градуальной семантикой в анализируемых языках. Исследование ведётся индуктивным методом: от конкретных языковых фактов к установлению системных отношений между ними и обобщению теоретических положений и выводов. Анализ материала в лингвокультурологическом аспекте включает как системное исследование отобранных единиц, так и изучение культурной информации, отраженной в отдельных ФЕ с градуальной семантикой.

Во второй главе «Семантические и структурные особенности английских фразеологических единиц с градуальной семантикой» описываются структурно-семантические особенности английских ФЕ с градуальной семантикой. Выявлены особенности проявления градуального признака в структуре фразеологического значения, предложена семантическая классификация исследуемых единиц, представлены продуктивные модели образования градуальных ФЕ английского языка.

2.1. Процесс маркирования признака во фразеологии имеет свои особенности. С одной стороны, специфика этого явления обусловлена сложной природой фразеологического значения, с другой – разнообразием самих признаков и способов их выражения, возможностью их сочетания. Так, в ФЕ *an all-rounder* ‘разносторонний человек, десятиборец’ (somebody who is good at many different things, especially in sport) сочетаются оценочный и градуальный признак, а в ФЕ *to run out of your skin* ‘бежать со всех ног’ (to run very fast and with as much energy as you possibly can) – интенсификация и градуирование.

2.2. Корпус ФЕ с градуальной семантикой неоднороден с точки зрения степени выраженности признака. В ходе исследования на шкале градации были выделены 5 зон, указывающих на *предельно высокое, высокое, среднее* (зона нормы) *количество признака*, а также *предельно низкое и низкое количество признака*. Каждой зоне на шкале градации соответствует свой набор градуальных маркеров, соотносящих количество признака с этой зоной (см. табл. 1).

Таблица 1

**Особенности фразеологической актуализации степени градации признака в английском языке**

№	Степень проявления признака	Кол-во ед.	Кол-во %	Градуальные маркеры	Примеры
1.	Предельно высокая	1228	32	absolutely, all, totally, completely, extremely, too, everything	<i>all told</i> ‘всё вместе, учитывая всё’ ( <u>completely</u> or not at all)
2.	Высокая	1573	41	a lot of, lot(s), much, many, (a) large number / amount, a great / good deal of; very, comparative; superlative	<i>an accident waiting to happen</i> ‘опасность несчастного случая, аварии’ (a <u>very</u> dangerous situation in which an accident is very likely)
3.	Средняя	345	9	exactly, normally, enough, average, same, similar	<i>be right up somebody's alley</i> ‘как раз по его / ее части’ ( <u>exactly</u> the type of thing that they know about or like to do)
4.	Низкая	461	12	(a) little, (a) few, small (amount), not enough; less, rather, quite, almost, nearly	<i>cheap and cheerful</i> ‘дешево и сердито’ (costing <u>little</u> money but attractive, pleasant or enjoyable)
5.	Предельно низкая	230	6	hardly, least, slightly, little, few, no	<i>not be worth a hill of beans</i> ‘выведенного яйца не стоит’ (to have <u>very little</u> or <u>no</u> value)
	<b>Всего</b>	<b>3837</b>	<b>100</b>		

Большинство ФЕ относятся к зонам высокого (1573 ед., 41%) и предельно высокого (1228 ед., 32%) количества признака. Зона низкого (230 ед., 6%) и предельно низкого (461 ед., 12%) количества представлена гораздо меньшим количеством единиц. Среднее количество признака (345 ед., 9%) представлено в наименьшей степени. Такое распределение ФЕ на шкале градации полностью согласуется с основным принципом фразеологического изображения действительности – отображением крайних, взаимопротивоположных форм выявления признака, минуя среднюю степень его проявления.

Преобладание средств градуирования, относящих количество признака к положительной зоне на шкале градации, не сводится только к количественному аспекту. В качественном отношении этот феномен проявляется в вариативности продуктивных моделей сочетания градуаторов, используемых для (де)интенсификации признака (см. табл. 2).

Таблица 2

### Модели сочетаемости градуальных маркеров

Хар-р градуирования	Модель сочетания градуальных маркеров	Примеры
Интенсификация	ИНТЕНСИФИКАТОР + ПОКАЗАТЕЛЬ КОЛИЧЕСТВА	<i>a mummy's boy</i> 'маменькин сынок' (a man who allows his mother to have <u>too much</u> influence on him)
	ПОКАЗАТЕЛЬ БОЛЬШОГО КОЛИЧЕСТВА + КОМПАРАТИВ	<i>skin somebody alive</i> 'снять шкуру заживо' (to be <u>much stronger</u> than somebody and have a possibility to exploit or ruin somebody)
	КОМПАРАТИВ + КОМПАРАТИВ	<i>go from strength to strength</i> 'постоянно улучшаться' (to become <u>better</u> and <u>better</u> or <u>more</u> and <u>more successful</u> )
Деинтенсификация	ДАУНТОНЕР + ИНТЕНСИФИКАТОР	<i>to be on the expensive/heavy side</i> 'быть немного чересчур (дорогим, тяжелым,)' (to be <u>a little too</u> expensive, heavy etc.)
	ОТРИЦАНИЕ + ИНТЕНСИФИКАТОР + ПОКАЗАТЕЛЬ КОЛИЧЕСТВА	<i>be thin on the ground</i> 'не видать, не проявляться' (used to say that there is <u>not very much</u> or there are <u>not very many</u> of something)
	ИНТЕНСИФИКАТОР + ПОКАЗАТЕЛЬ КОЛИЧЕСТВА	<i>be hard up</i> 'иметь финансовые трудности' (to have <u>too little</u> money)
	ПОКАЗАТЕЛЬ КОЛИЧЕСТВА + КОМПАРАТИВ	<i>take the sting out of</i> 'смягчить негативные последствия' (to make something that is unpleasant <u>a little less unpleasant</u> )
	ОТРИЦАНИЕ + ДАУНТОНЕР	<i>have a thin time</i> 'переживать трудности' (to experience a difficult period, often because you do <u>not</u> have <u>enough</u> money)

Хотя модели сочетания градуальных маркеров достаточно разнообразны, их все можно разделить на две основные группы в зависимости от выполняемой функции – **интенсификаторы** (соотносят количество признака с положительной зоной на шкале градации) и **деинтенсификаторы** (соотносят количество признака с отрицательной зоной). Основной градуальный маркер,

являющийся последним градуатором в сочетании, определяет значение всей фразы. Все предшествующие ему градуальные маркеры служат для модификации или уточнения количественного значения. Сложные по составу модели сочетания градуальных маркеров позволяют выразить мельчайшие нюансы соотношения количества признаков в семантической структуре ФЕ.

2.3. В корпусе английских ФЕ с градуальным признаком выделены два идеографических класса: «характеристики человека» и «окружение человека» (табл. 3). В идеографический класс «характеристики человека» вошли ФЕ с семей «лицо», в значении которых актуализируется специфическая (социальная, эмоциональная, биологическая) информация о человеке, например: *an amber gambler* ‘водитель, едущий на желтый сигнал светофора’ (somebody who drives *very fast* past the traffic lights when the signal is about to tell them to stop). Идеографический класс «окружение человека» включает единицы, вербализующие информацию о социальном, культурном и рукотворном окружении человека, например: *article of faith* ‘вероучение’ (something that somebody believes *very strongly* without thinking about whether it could be wrong). В группу «Другие» вошли ФЕ, которые могут функционировать в качестве интенсификаторов и указывают на изменение количества признака, не называя сам признак, например: *above and beyond* ‘более чем, важнее всего’ (*more than*).

Таблица 3

## Семантическая характеристика английских ФЕ с градуальной семантикой

№	Идеографические классы	Кол-во, ед.	Кол-во %	Примеры
<b>1.</b>	<b>Характеристики человека</b>	<b>1650</b>	<b>43</b>	
	1.1. Социальные характеристики человека	1105	29	<i>a lunatic fringe</i> ‘радикалы, фанатичные приверженцы’ (the small group of people in a political group or organization who have the <i>most extreme</i> opinions or ideas)
	1.2. Эмоциональные характеристики человека	347	9	<i>sick at heart</i> ‘совершенно несчастный, растерянный’ ( <i>very</i> unhappy, upset, or disappointed)
	1.3. Биологические характеристики человека	198	5	<i>be skin and bones</i> ‘быть кожа да кости’ (to be <i>extremely</i> thin in a way that is unattractive and unhealthy)
<b>2.</b>	<b>Окружение человека</b>	<b>1458</b>	<b>38</b>	
	2.1. Социальное окружение человека	817	21	<i>the bare bones</i> ‘голые факты, суть’ (the <i>most important</i> parts or facts without any detail)
	2.2. Культурное окружение человека	452	12	<i>a show-stopper</i> ‘песенка танец, номер и т.п., вызывающие бурные аплодисменты’ ( <i>extremely</i> good or impressive song)
	2.3. Рукотворное окружение человека	189	5	<i>monopoly money</i> ‘деньги, которые ничего не стоят’ (money that seems to have <i>little</i> or <i>no</i> value)
<b>3.</b>	<b>Другие</b>	<b>729</b>	<b>19</b>	
	<b>Всего</b>	<b>3837</b>	<b>100</b>	

В идеографическом классе «**характеристики человека**» в основном отражены реалии социальной сферы жизни. Группа «**Социальные характеристики человека**» включает такие подгруппы как **поведение** (*sit in judgement on* ‘судить, критиковать кого-либо’ (to say that what someone has done is morally wrong, believing yourself to be *better*)), **социальный статус** (*a second-class citizen* ‘выходец из низов, человек «второго сорта»’ (someone who is treated as if they are *less* important than other people in society)), **материальное положение** (*be sitting pretty* ‘хорошо устроиться’ (to be in a good situation, usually because you have *a lot* of money)), **межличностные взаимоотношения** (*sing somebody praises* ‘петь дифирамбы’ (to praise someone *very* much)), **характер** (*stick-in-the-mud* ‘брюзга’ (someone who is old-fashioned, *too* serious and avoids enjoyable activities)), отражая взаимодействие человека и социума. В группу «**Эмоциональные характеристики человека**» вошли ФЕ, актуализирующие эмоциональные состояния, например: *go spare* ‘закипеть, разозлиться’ (to become *very* angry). В материале представлены такие эмоции как **гнев, страх, тревога, счастье, удивление**. Наименьшая номинативная плотность характерна для группы «**Биологические характеристики человека**». ФЕ этой группы в основном описывают **внешность, физические состояния и возраст** человека, например: *of a certain age* ‘юмор. в интересном возрасте’ (used to avoid saying that a person, usually a woman, is no *longer* young but is not yet old).

В идеографическом классе «**окружение человека**» преобладают ФЕ, объективирующие социально значимые аспекты жизни (**деловая активность, информационная среда**), например: *a cash cow* ‘доходное дело’ (a business or a part of a business that always makes *a lot of* profit). Группа «**культурное окружение человека**» актуализирует реалии, являющиеся неотъемлемой частью культурного багажа представителя определенной группы (**общественные тенденции, искусство и развлечения, традиции и обычаи**), например: *American as an apple pie* ‘образцовый американец, образчик американского быта’ (*typical* of American culture or the American way of life). Объекты материального мира вербализуются лишь небольшим количеством единиц группы «**рукотворное окружение человека**», например: *cordon bleu* ‘великолепное блюдо’ (food which is prepared to the *highest* standard).

2.4. Английские ФЕ с градуальной семантикой структурно представлены 4 типами (А. В. Кунин). Самым продуктивным является тип номинативных ФЕ (1688 ед., 80%), среди которых преобладают глагольные ФЕ с подчинительной структурой, выражающие объектные и объектно-обстоятельственные отношения (*to live in cloud-cuckoo land* ‘жить в мире грез’). Для субстантивных ФЕ с градуальным признаком характерны разнообразные структурные модели, среди которых можно выделить – **Adj+N** (*a vicious circle* ‘порочный круг’), **N+N** (*halcyon days* ‘мирные, счастливые дни’), **N+Prep+N** (*gift of the gab* ‘дар красноречия’). Адвербиальные и адъективные ФЕ с градуальной семой являются непродуктивными в английском языке.

Коммуникативный класс (460 ед., 12%) включает пословицы и поговорки, преимущественно со структурой простого предложения (*absence makes the heart*

*grow fonder* ‘в разлуке чувство крепнет’). Среди номинативно-коммуникативных единиц (192 ед., 5%) преобладают частично-предикативные ФЕ, которые включают антецедент, т.е. грамматически ведущий член, и зависящую от него предикативную единицу (*to think the world revolves around you* ‘думать, что весь мир вращается вокруг тебя’). Цельнопредикативные ФЕ с градуальным признаком имеют структуру придаточного предложения с союзом в качестве начального компонента (*before you could say Jack Robinson* ‘не успеешь оглянуться’). Для наименьшего по количеству класса – междометных ФЕ с градуальной семантикой – характерна высокая степень структурной синонимии, реализующейся в основном с помощью лексических вариантов (*for goodness’ / Pete’s / pity’s sake* ‘ради Бога!’).

В третьей главе «Лингвокультурологические особенности фразеологических единиц с градуальной семантикой» излагаются результаты анализа культурной информации, представленной в английских ФЕ с градуальной семантикой. В главе выделяются понятия, обладающие наибольшей культурной значимостью, определяются способы экспликации национально-специфической информации, исследуются культурные коды, актуализируемые английскими ФЕ с градуальной семантикой.

3.1. Исследование культурной значимости объекта градуирования английских ФЕ с градуальной семантикой сосредоточено на повторяемости языковых средств выражения конкретного факта или явления. В результате анализа были выявлены те явления действительности, которые значимы для английского лингвокультурного сообщества именно в их количественном аспекте.

Анализ показал, что чаще всего объектом градуирования выступает – **общеоценочный признак** (209 ед.). Преобладание градуаторов *better / worse* свидетельствует о тенденции использовать оценочный признак при сопоставлении объектов, например: *take a turn for the better/worse* ‘изменяться к лучшему / худшему’ (*to get much better or worse suddenly*). Градуаторы (*best / worst*) чаще объективируют крайне высокую степень положительного признака, реже – отрицательного. Зафиксировано преобладание положительного оценочного признака, что отличается от общей тенденции к более детальной вербализации негативной оценки.

Указание на **количество людей** (181 ед.) сводится к ссылке на большое / малое количество, например: *to be in the eye of the storm* ‘быть в эпицентре событий’ (*to be deeply involved in a difficult situation which affects a lot of people*). Достаточно многочисленной является группа ФЕ, содержащих в себе указание на **количество денег** (149 ед.) – *bet the farm* ‘заложить последнее’ (*to spend almost all the money you have on something that might bring you success*). Эта группа характеризуется наибольшим диапазоном градуирования, т.е. разнообразием градуаторов, квантифицирующих количество признака.

Среди абстрактных понятий, выступающих в качестве объекта градуирования, можно выделить «способ» как метод достижения желаемого результата (132 ед.), например: *broad (brush) strokes* ‘в общем виде’ (*in a very general way without any details*). В данном случае наблюдается качественная модификация признака, актуализирующая релевантное для конкретной

ситуации качество объекта. Признак «**злой, раздраженный**» проявляет наибольшую частотность среди всех средств объективации эмоций (120 ед.) и отличается крайне узким диапазоном градуирования, например: *pour oil on troubled waters* ‘лить масло на воду, пытаться успокоить’ (to try to make people *less* angry). Выступая в качестве объекта градуирования, признак «**успешный**» проявляет не самую высокую частотность (119 ед.), например: *the smart money* ‘умное капиталовложение’ (money which is spent by people who are *very* successful in business). Градация динамического признака, выраженного глагольными формами (*stick to your knitting* ‘знать свое место’ (continue to do what they have always done instead of trying to do something they *know* very little about)), имеет свою специфику. Наиболее частотными являются глаголы, обладающие высоким уровнем абстракции, т. е. передающие понятие действия в наиболее общем его понимании – *do* (110 ед.), *know* (83 ед.), *feel* (76 ед.), что выводит на первый план градулируемые аспекты действия: качество, количество или образ действия.

3.2. Культурологическая информация, представленная во внутренней форме ФЕ, реализуется через совокупность интернациональных и национально-специфических компонентов. Интернациональными компонентами в английских ФЕ с градуальной семантикой могут служить: христианские обычаи, античная мифология, явления животного мира, научные знания, мировая история и литература, например: *as old as Methuselah* ‘очень старый, древний’ (*very* old). Национально-специфические компоненты в ФЕ имеют разное происхождение и связаны с социально-культурными и историческими событиями, географическими названиями, предметами материальной культуры, литературными образами – *grin like Cheshire cat* ‘широко улыбаться’ (have a big and *rather* silly smile on their face). Совокупность интернационального и национального во фразеологическом фонде языка отражает степень вовлеченности этноса в интернациональную систему ценностей. Большая доля ФЕ с интернациональным компонентом в английском языке (58%) свидетельствует о значительной интегрированности нации-носителя языка в общечеловеческую систему символов.

3.3. Изучение экстралингвистических факторов, обусловивших внутреннюю форму исследуемых ФЕ, позволяет выявить мотивацию образов, лежащих в основе фразеологического прототипа, и эксплицировать историко-культурную информацию. Английские ФЕ с градуальной семантикой чаще всего актуализируют информацию о **социальных отношениях**, типичных для английского общества на определенном этапе исторического развития, например: *get on your high horse* ‘показывать высокомерие’ (to behave as if they are *superior* to other people). Внутренняя форма ФЕ отражает тот факт, что в Средние века большую лошадь могли себе позволить исключительно рыцари. К социальным особенностям, нашедшим свое отражение в английской фразеологии, относятся: **характеристики социальных групп, развлечение и досуг, нормы поведения, предметы обихода**. Следует отметить выявленную специфику во фразеологической вербализации способов развлечений, типичных для американской и британской нации. С **духовной сферой** жизни

(преимущественно христианские верования и обряды) связано значительное количество ФЕ с градуальной семантикой, например: *manna from heaven* ‘манна небесная’ (something very useful or helpful that is received unexpectedly). В меньшей степени основой для мотивации фразеологических прототипов послужили факты, связанные с **внешней** и **внутренней политикой**, например: *Bob’s your uncle* ‘дело в шляпе!’ (a series of events that ends exactly as expected or in the right way) восходит к скандалу, разгоревшемуся в Британии в 1886. Премьер министр Роберт Сесил пожаловал своему племяннику пост генерального секретаря Ирландии, за что был раскритикован. **Экономические факторы** приобретают все большее влияние на жизнь общества, что отражается в английской фразеологической картине мира. На данный момент количество таких ФЕ невелико, они преимущественно включают реалии XX-XXI вв. – *golden parachute* ‘«золотой парашют» – специальный договор найма с топ менеджерами’ (a large payment made to someone who has an important job with a company when that person is forced to leave their job). Подобный договор предусматривает крупные финансовые компенсации в случае изменения контроля над компанией и/или увольнения.

3.4. Культурные коды представляют собой систему фразеологических средств, отражающих окружающую действительность. В материале зафиксированы антропоморфный, акциональный, биоморфный, фетишный и анимический коды.

3.4.1. Наиболее широко в материале представлен **антропоморфный** код, актуализирующийся через образы головы, сердца, руки и ног. **Голова** представляется вместилищем интеллектуальных способностей человека, источником аффектных состояний. Посредством метонимического переноса голова указывает на человека в целом, его интеллектуальные способности, например: *over your head* ‘выше твоего понимания (too difficult or strange for you to understand). **Сердце** в английской фразеологической картине мира является источником человеческих добродетелей (доброты, милосердия, храбрости) и тревог, реже, оно передает идею центра, средоточия, предельного состояния, например: *in your heart of hearts* ‘в глубине души’ (in your most secret and true thoughts). Символика **руки** неоднозначна и передает как значение трудовой деятельности, влияния, власти (*the hand that rocks the cradle* ‘женская власть, влияние’ (said to emphasize that women have a stronger influence on events through their children than they are thought to)), так и доверия, близости, например: *all hands on deck* ‘все на помощь’ (informal used to say that *everyone* is needed to help in a particular situation. Образ **ног** актуализирует идею опоры и движения, реализующуюся в ФЕ со значением физического, эмоционального состояния, например: *find your feet* ‘освоиться, стать на ноги’ (to become more confident in a new situation).

3.4.2. **Акциональный** культурный код актуализируется через образы «жизнь – игра», «бизнес – мореплавание», «переговоры – война». Образ карт или игральных костей передает идею риска, случайности происходящих в человеческой жизни событий, например: *high stakes* ‘высокий риск’ (involving serious risks if there is no success). События, требующие планирования и

выработки стратегии, представляются через образы командных спортивных игр – *on the ball* ‘готовый ко всему’ (aware of all the possible changes or developments). Выполнение командных задач ассоциируется с мореплаванием, где внешние обстоятельства символически представляются как погодные условия, а особенности взаимоотношений передаются через образ команды мореплавателей, например: *all in the same boat* ‘все в одной лодке’ (in the same unpleasant situation as other people). Представление о переговорах как о войне актуально уже на протяжении долгого периода времени, что подтверждается значительным количеством образов как холодного, так и огнестрельного оружия. Тип и смертоносность оружия часто характеризуют участников переговоров, например: *big gun* ‘важная персона’ (a person or company that has *a lot of* power and influence), а образы его применения передают особенности аргументации и поведения переговорщиков, например: *shoot from the hip* ‘говорить прямо’ (to say what you think in a direct way, or make a decision very quickly, without thinking about it first).

3.4.3. **Биоморфный** код включает образы животного и растительного мира. В первом случае взаимоотношения представителей разных видов между собой и их польза для человека вербализуют специфику социального поведения, а типичные черты и повадки животных служат для передачи черт характера человека, например: *a cold fish* ‘неприветливый, безразличный человек’ (an unfriendly person who seems to have no strong feelings). Во втором случае, жизненный цикл растения метафорически передает фазы того или иного процесса, например *to remove root and branch* ‘вырвать с корнем’ (to get rid of something completely).

3.4.4. Наиболее ярким примером **фетишного** культурного кода является метафора «организация – здание», где местоположение каждого члена организации передает иерархические отношения и карьерное продвижение – *at the top of the ladder* ‘на высокой должности’ (at the highest position).

3.4.5. В исследуемом материале **анимический код** представлен ограниченным количеством ФЕ. Образ воздуха, ветра, легкого бриза передают идею легкости, недолговечности, неопределенности в сфере передачи информации, например: *shoot the breeze* ‘болтать о пустяках’ (to spend time talking about things having no importance). Вода актуализирует идею опасности, осторожности, появляющихся возможностей, например: *muddy the waters* ‘мутить воду, вносить неразбериху’ (to make a situation more confused and less easy to understand or deal with).

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключении диссертации подведены итоги исследования и представлены его основные результаты.

1. Английские ФЕ с градуальной семантикой представляют собой устойчивые, воспроизводимые единицы, наделенные целостным значением, в структуре и семантике которых обязательно наличие градусемы. Формальным признаком, объективирующим градуальную семантику, является наличие как

минимум одного лексикографически зафиксированного квантора градуальной шкалы. Градуальный признак может актуализировать одну или несколько сем, относящихся к ядру (461 ед.) или периферии (3376 ед.) семантической структуры ФЕ, и тесно связан с эмотивным и оценочным компонентами значения.

2. Асимметрия фразеологических средств актуализации градуального признака основана на количественном преобладании ФЕ, относящихся к зонам высокого (1573 ед., 41%) и предельно высокого количества (1228 ед., 32%), по сравнению с единицами, соответствующими зонам низкого (461 ед., 12%) и предельно низкого (230 ед., 6%) количества. Зона нормы представлена крайне малым количеством ФЕ (349 ед., 9%). Неравномерность выражения градуального признака согласуется с основным принципом фразеологического изображения действительности – отобразить крайние, взаимопротивоположные формы выявления признака, минуя среднюю степень его проявления. Асимметрия не ограничивается количественным аспектом, но затрагивает вариативность и сочетаемость градуальных маркеров, среди которых также преобладают интенсификаторы.

3. ФЕ с градуальной семантикой служат в основном средством актуализации характеристик человека (1650 ед., 43%) и его окружения (1458 ед., 38%). В обоих классах большая часть английских ФЕ с градуальной семантикой указывает на факты и явления, связанные с социальной стороной жизни, отражает типичную для английской нации высокую степень стратификации данной сферы жизни. Английские ФЕ с градуальной семантикой также актуализируют эмоциональные переживания (в основном пиковые состояния). ФЕ, указывающие на биологические характеристики человека в градуальном аспекте, фокусируются в основном на таких понятиях как возраст, состояние здоровья. ФЕ, принадлежащие к группе «культурное окружение», передают информацию о специфических реалиях, появившихся в процессе исторического развития нации. ФЕ с градуальной семантикой, актуализирующие информацию об объектах окружающего мира, относятся к периферийным средствам выражения градации.

4. Для английских ФЕ с градуальной семантикой характерна высокая степень структурной вариативности и преобладание единиц с подчинительной связью. Наибольшей продуктивностью характеризуется класс номинативных фразем (3070 ед., 80%), а именно глагольных ФЕ, с подчинительной структурой, выражающих объектные и объектно-обстоятельственные отношения. Среди субстантивных ФЕ зафиксированы преимущественно атрибутивные фразы. Адвербиальные и адъективные ФЕ с градуальной семантикой не продуктивны.

5. Преобладание положительного оценочного признака, выступающего в качестве объекта градуирования в английских ФЕ с градуальной семантикой, отличается от общей тенденции к более детальной вербализации негативной оценки лексическими средствами и обусловлено сценарным характером фразеологических единиц. Являясь продуктом переосмысления прототипических ситуаций, фиксирующих положительный опыт, английские ФЕ с градуальным признаком включают в себя набор национальных

стереотипов и установок, ориентированных прежде всего на положительный результат, что объясняет выявленные особенности.

6. Соотношение интернациональных символов и национальных реалий во фразеологическом фонде языка отражает степень вовлеченности этноса в общечеловеческую систему ценностей. Лингвокультурологический анализ внутренней формы английских ФЕ с градуальной семантикой позволил выделить единицы с интернациональным (932 ед., 58%) и национально-специфическим компонентом (675 ед., 42%). Интернациональные компоненты в исследуемых английских ФЕ указывают на христианские обычаи, античную мифологию, явления животного мира, научные знания, мировую историю и литературу. Национально-специфические компоненты фиксируют информацию о социально-культурных и исторических событиях, предметах материальной культуры, литературе и географических названиях.

7. Культурная информация, объективируемая ФЕ с градуальной семантикой, передается с помощью развернутых систем образов, отражающих комплексную систему взаимоотношений явлений. Широко распространено фразеологическое кодирование информации с помощью компонентов-соматизмов. Голова указывает на человека, его интеллектуальные характеристики, пиковые эмоциональные состояния; сердце представляетсяместилищем добродетелей, а также выражает идею центра; рука актуализирует значение трудовой деятельности или доверия; ноги передают образ актуального состояния, статуса или движение к поставленной цели. В исследуемом материале ярко представлены метафоры, основанные на акциональном культурном коде, а именно: «жизнь – игра», «бизнес – мореплавание», «переговоры – война», «компания – здание». Социальное поведение человека фразеологически описывается через повадки животных, их реакции на представителей других видов. Анимический культурный код представлен в меньшей степени. Образы ветра, бриза и прочих проявлений воздушной стихии объективируют идею легкости, недолговечности, неопределенности. Вода представляет образ опасности, осторожности или появляющихся возможностей.

Перспектива исследования связана с изучением ФЕ с градуальной семантикой на материале разноструктурных языков, а также в разных типах дискурса с целью выявления их прагматического потенциала.

### **Список работ, опубликованных автором по теме диссертации**

#### *Публикации в рецензируемых научных изданиях*

1. Ткаченко С. Г. Особенности объекта градуирования в английских фразеологических единицах // *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*: научный журнал / отв. ред. В. Д. Калиущенко. – Донецк: ДонНУ, 2016. – Т. 12. – Вып. 2 (34). – С. 16–24 (ВАК ДНР).

2. Ткаченко С. Г. Структурные особенности английских фразеологических единиц с градуальной семантикой // *Вестник Донецкого национального университета. Сер. Б: Гуманитарные науки.* – 2016. – № 2 – С. 35–40 (ВАК ДНР).

3. Ткаченко С. Г. Показатели низкой степени признака в толкованиях английских фразеологических единиц с градуальной семантикой // Гуманитарный вектор. – Чита: ФГБОУ ВО «Забайкальский государственный университет», 2017. – Т. 12. – № 2. – С. 58–63 (ВАК РФ).

4. Ткаченко С. Г. Структурные особенности английских номинативно-коммуникативных фразеологических единиц с градуальной семантикой // *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*: научный журнал / отв. ред. В. Д. Калиущенко. – Донецк: ДонНУ, 2017. – Т. 13. – Вып. 1-2 (35-36). – С. 82–90 (ВАК ДНР).

5. Ткаченко С. Г. Культурные коды в английских фразеологических единицах с градуальной семантикой // *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*: научный журнал / отв. ред. В. Д. Калиущенко. – Донецк: ДонНУ, 2017. – Т. 13. – Вып. 3 (37). – С. 74–86 (ВАК ДНР).

6. Ткаченко С. Г. Типы объекта градуирования в семантике английских фразеологических единиц // Вестник Донецкого национального университета. Сер. Б: Гуманитарные науки. – 2017. – № 3. – С. 108–113 (ВАК ДНР).

7. Ткаченко (Вишнякова) С. Г. Фразеологические единицы со значением крайней меры степени в английском языке // *STUDIA LINGUISTICA*: сб. науч. тр. – СПб.: Политехника-сервис, 2014. – Вып. XXIII. Язык и человек в фокусе современной науки. – С. 41–46 (РИНЦ).

8. Ткаченко С. Г. Английские фразеологические единицы с эксплицитным градуальным признаком // Научные труды Кубанского государственного технологического университета. – 2016. – № 4. – С. 687–697 (РИНЦ).

9. Ткаченко С. Г. Структурно-семантические особенности объекта градуирования во фразеологических единицах со значением низкой степени признака // Лингвокультура и концептуальное пространство языка: сб. ст. / отв. соред. О. Н. Морозова, М. В. Пименова. – СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2016. – Вып. 10. – С. 408–414 (РИНЦ).

10. Ткаченко С. Г. Суперлатив как показатель градуальности в толковании английских номинативных фразем // Лингвистика и лингводидактика: традиции и инновации: сб. науч. ст.: к 50-летию кафедры английской филологии ДонНУ / под ред. д.филол н., проф. Бессоновой О. Л. – Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2016. – С. 91–98 (РИНЦ).

#### *Публикации в других изданиях*

11. Ткаченко (Вишнякова) С. Г. Особенности компонентов big, large, little, small во фразеологических единицах с градуальной семантикой // Лингвистика XXI века: сб. науч. ст.: к 65-летию юбилею проф. В. А. Масловой. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. – С. 448–456.

12. Ткаченко С. Г. Специфика вербализации категории градации в английской фразеологии // Всероссийская научная конференция «Актуальные проблемы изучения языка и культуры» (19–21 мая 2016 г.): сб. науч. ст.; отв. ред. М. В. Пименова / Военная академия МТО им. генерала армии А. В. Хрулева. – СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2016. – С. 474–481.

13. Tkachenko S. Phraseological units expressing the extreme degree of a quality in the English language (Humanities across the borders) // Hornackova Klápicová, E. Smetanová, E. (eds.): *Humanities Across the Borders: More Interdisciplinary Issues*. Madrid: Ediciones Xorki, 2016. – P. 209–214.

*Труды апробационного характера*

14. Tkachenko (Vishnyakova) S. Representation of Gradation in Phraseology // *English in Globalized World: XVII TESOL – Ukraine International Conference*, March 15-16, 2012: Book of Papers. – Kamianets-Podilsky, 2012. – P. 185.

15. Ткаченко (Вишнякова) С. Г. Особенности значения компонента *age* во фразеологических единицах с градуальной семантикой // *Сучасні дослідження мови та літератури: Матеріали Українсько-російської школи-конференції молодих учених*, 26–29 березня 2014 р. – Донецьк: ДонНУ, 2014. – С. 52–55.

16. Ткаченко С. Г. Структурно-семантические особенности английских номинативных фразем с градусемой “a lot” // *Семантика и словообразование в германских, романских и славянских языках: Международный лингвистический семинар*, 16–17 ноября 2015 г.: материалы. – Донецк: ДонНУ, 2015. – С. 95–99.

17. Ткаченко С. Г. Структура субстантивных фразеологизмов с компонентом *MAN* // *Современные исследования языка и литературы: XV Международная конференция молодых ученых*, 26–28 марта 2015 г.: материалы. – Донецк: ДонНУ, 2015. – С. 129–132.

18. Ткаченко С. Г. Структурные особенности английских коммуникативных фразеологических единиц с эксплицитным градуальным признаком // *Сопоставительные исследования языка и литературы: XVI Международная конференция молодых ученых*, 25 марта 2016 г.: материалы. – Донецк: ДонНУ, 2016. – С. 122–124.

19. Ткаченко С. Г. Семантические особенности английских фразеологических единиц с показателями низкой степени в их толковании // *Донецкие чтения 2016. Образование, наука и вызовы современности: I Международная научная конференция*, 16–18 мая 2016 г.: материалы / под общ. ред. проф. С. В. Беспаловой. – Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2016. – Т. 5. Филологические и философские науки. – С. 85–88.

20. Ткаченко С. Г. Градуальные маркеры в структуре фразеологического значения // *Сопоставительные и диахронические исследования языковых единиц и категорий: XIV Международный лингвистического семинара*, 14–15 ноября 2016 г.: материалы / под общ. ред. Л. Н. Ягуповой. – Донецк – Пятигорск, 2016. – С. 182–188.

21. Ткаченко (Вишнякова) С. Г. Сущность и взаимосвязь категорий градации, интенсификации и экспрессивности // *Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських і германських мов і літератур: VIII міжвузівська конференція*, 27–28 січня 2010 р.: матеріали доповідей. – Донецьк: ДонНУ, 2010. – С. 29–33.

22. Ткаченко (Вишнякова) С. Г. Фразеология как сфера функционирования семантической категории градации // Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських і германських мов і літератур: IX міжвузівська конференція, 26–27 січня 2011 р.: матеріали доповідей. – Донецьк, 2011. – С. 16–20.

23. Ткаченко (Вишнякова) С. Г. Типы градуальных отношений во фразеологических единицах на материале английского языка // Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських і германських мов і літератур: X міжвузівська конференція, 24–25 січня 2012 р.: матеріали доповідей. – Донецьк, 2012. – С. 33–37.

24. Ткаченко (Вишнякова) С. Г. Особенности значения компонента LITTLE во фразеологических единицах с градуальной семантикой // Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських і германських мов і літератур : XI міжвузівська конференція, 29–30 січня 2013 р.: матеріали доповідей. – Донецьк, 2013. – С. 28–32.

25. Ткаченко (Вишнякова) С. Г. Фазисные глаголы как средство выражения семантической категории градации // Матеріали наукової конференції професорсько-викладацького складу, наукових співробітників і аспірантів ДонНУ за підсумками науково-дослідної роботи за період 2009–2010 рр.: у 2-х т. – Донецьк: Цифрова типографія, 2011. – Т. 2. – С. 63–64.

26. Ткаченко (Вишнякова) С. Г. Особливості логічного та психологічного градування на матеріалі англійських прикметників на позначення температури // Матеріали наукової конференції Донецького національного університету за підсумками науково-дослідної роботи за період 2011–2012 рр.: у 2-х т. – Донецьк: ДонНУ, 2013. – Т. 2. – С. 33–34.

## АННОТАЦИИ

**Ткаченко С. Г. Английские фразеологические единицы с градуальной семантикой: лингвокультурологический аспект.** – Рукопись.

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки. – ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Донецк, 2018.

В работе представлены результаты семантического, структурного и лингвокультурологического анализа английских фразеологических единиц с градуальной семантикой. Определены место и специфика градуального компонента в структуре фразеологического значения. Предложена семантическая классификация фразеологических единиц с градуальной семантикой. Выявлены лингвокультурологические особенности вербализации универсальной категории градуальности во фразеологических единицах английского языка

**Ключевые слова:** категория градуальности, фразеологическая единица, градуальная семантика, лингвокультурология, культурный код.

**ABSTRACT**

**Tkachenko S. G. English phraseological units of gradual semantics: linguo-cultural aspect.** – Manuscript.

Dissertation for a Candidate Degree in Philology: Speciality 10.02.04 – Germanic languages. – Donetsk National University. – Donetsk, 2018.

The thesis presents the results of semantic and structural analysis of the English phraseological units of gradual semantics and focuses on their linguo-cultural peculiarities. The position and the function of the gradual seme in the semantics of the English phraseological units have been identified. A semantic classification of the units of gradual semantics under study is suggested. The specifics of the phraseological representation of gradation in the English language have been disclosed.

**Key words:** category of gradation, phraseological unit, gradual semantics, linguo-cultural studies, cultural code.